

Patricia Miaja
Menéndez

EN, DE, FR > ES TRANSLATOR AND
SPANISH REVIEWER/PROOFREADER

patriciamiaja@gmail.com/patriciamiajamenendez@gmail.com •

Tel. +34 619234787

C/ Maria Cristina 1D, 4°C 39001 Santander, Cantabria, Spain

Professional Member of:

Asetrad n.º 3479, Tremédica and ProZ:

<http://www.proz.com/translator/3019814>

Linkedin: www.linkedin.com/in/patricia-miaja-menendez-694057b8

PUBLICATIONS

The Translation of Care Questionnaires for Patients, with Lucila María Pérez Fernández (Káñina online Magazine, May 21st, 2020, vol. 43, n.º 3)

Description: linguistic, sociocultural and visual analysis in which both original and Spanish translated versions of the test AUDIT, SOGS Questionnaire, the Anxiety Hamilton Scale, the EAT-26 Questionnaire and the Beck Depression Inventory (BDI-2) are compared.

EDUCATIONAL QUALIFICATIONS

- Master's Degree in English Teaching as a Second Language, International University of La Rioja (UNIR, currently)
- Master's Degree in Translation and Intercultural Mediation, University of Salamanca (2020)
- Bachelor's Degree in Translation and Interpreting: : specialized translation in scientific and technical, financial and economic and audiovisual, European University of the Atlantic (2019)

COURSES/CERTIFICATIONS

- Trágora Formación
 - Specialist in Medical Translation EN>ES
 - Specialist in the Spanish Language Orthotypograph Checking
 - Specialist in the Spanish Language Style Checking
 - Specialist in Translation Project Management
 - Specialist in Financial Translation EN>ES
- UIMP (Universidad Internacional Menéndez Pelayo): Problemas, métodos cuestiones candentes en traducción médica (7ª edición) taught by Fernando A. Navarro.
- AulaSic: Romantic and Erotic Translation EN>ES
- USAL (University of Salamanca): Intensive Course of Audiovisual Translation and Subtitling

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance translator and reviewer (2018–present)

Areas of expertise:

- Literary and for Publishers
- General
- Life Sciences: Medicine, Medical Devices, Healthcare, Nutrition, Mental Health
- Financial and Economic: Business, Accounting, Investments, Market Trading, Marketing
- Tourism, Travel and Culture
- Renewable Energies, Environment, Climate Change and Global Warming, Nature
- Social Sciences and Humanities

Services:

- Translation
- Edition/proofreading/LQA
- Transcreation
- Postediting

Tools:

- CAT Tools: Studio 2022, MemoQ, XTM, SmartCat, Wordbee, XTM, Phrase (Memsource), MultiTrans
- Word, PDF, Excel, Power Point
- Xbench

Subtitler

Looking for new opportunities!

Associate Resource Coordinator

RWS (January 2021- February 2023)

Translation Administrative Coordinator: project management.

Portfolio

IQVIA, PPD, GTU, ICONS LTD

Translator and reviewer of medical documents: Patient Reports, Clinical Trials, Health Questionnaires, Adverse Events, Serious Adverse Events, Vaccine Development, Medical Devices, Articles of Medicine, Inform Consent Forms, Assent Forms, etc.

Linkbees

Reviewer of veterinary content from French into English

Hospital Universitari Son Espases

English to Spanish translator of the web page of the Hospital (2838 words)

Easy Translations

English to Spanish translator: FooPrint project for the Spanish Government: Guideline for energy efficiency monitor and management in public buildings, Medical Devices.

TranslateMedia

English to Spanish translator of Marketing content (specially for important and well known retail brands), Tourism and Travel, Software and Webpages.

Axiom Translate

German to Spanish translator of financial and marketing texts.

Planet Tongue

English to Spanish translator of different type of texts: Politics, Medical, Financial, Business, Economics, tourism and Travel articles
GTH

English to Spanish translator of Financial and Marketing documentation in different fields (for example, Fashion and Healthcare, Gambling, Games, etc.): Contracts, Websites, Products Description, Tourism and Travel, etc.

Sprachen Koll

English, French and German to Spanish translator and reviewer: Financial, Law, Marketing, Medical, Touristic leaflets and General documents.

CCJK

English to Spanish translator and reviewer: Medical, General, Financial and Marketing documents.

Collaborations with linguists

- Spanish to English translator of Culture, Arts, Tourism articles for Basque News Papers.
- Medical documents Spanish reviewer.
- German and English to Spanish translator of Medical Documentation (Patient Reports)

Carbramé Publishing House

German to Spanish translator: Das Geschenck des Wildnis (coming soon)